

VAMOS A LEER EN OTOMI

VAMOS A LEER EN OTOMI

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

ADVERTENCIAS

A pesar de que el otomí es un idioma muy distinto al español, muchas de las letras que usan los dos idiomas son iguales. Sin embargo, el otomí tiene otros sonidos que no se encuentran en el español y es necesario representarlos con letras distintas para completar el alfabeto otomí.

En este libro se enseñan las letras del alfabeto otomí que son diferentes a las del español. Cada una se introduce con una palabra clave que permite al lector reconocer el sonido que la letra representa. Después se encuentra un ejercicio que da práctica en el uso de la letra, y enseguida se presenta una lista de palabras que se escriben con la letra que se está aprendiendo. En algunas lecciones también se presentan algunas combinaciones de letras que no existen en español. Cada lección va acompañada por un cuento que sirve como práctica de lectura.

En la última página de este libro se encuentra una lista completa de las letras que se enseña a reconocer en este libro.

Se espera que aquellos que tienen la fortuna de hablar el otomí y el español, encuentren satisfacción al poder leer en ambos idiomas.

¿Hablas el otomí?

¿Puedes leer el español?

Entonces ya pronto podrás leer el otomí. ¡No es difícil!

Para pronunciar:

a	e	i	o	u
ba	be	bi	bo	bu
da	de	di	do	du
ja	je	ji	jo	ju
ya	ye	yi	yo	yu

Si puedes leerlo, entonces ya puedes leer un poco el otomí. ¡Sigue adelante!



rā yo



rā jo



rā do



rā ca



rā bayu



rā godo

Ya i sa rā jo rā godo.

7

yoto

40

yote



ra tasa

I po ra café ra tasa.

I si ra café ra José.



ra biyu

I si ra biyu ra José.

a	i	u
---	---	---



el hígado

ra ya

ya
a

la cabeza

ra ya

ya
a

a	a
ya	ya

ma ya

'mi hígado'

ma ya

'mi cabeza'



ma gu

gu
u

ra gui

gui
i



a	e	i	o	u
a		i		u

ra gu

'la oreja'

ra u

'la sal'

ra gui

'el grillo'

ra nani

'la cal'

ra gogu

'el sordo'

ra mina

'la ardilla'

ra mu

'la calabaza'

ra fani

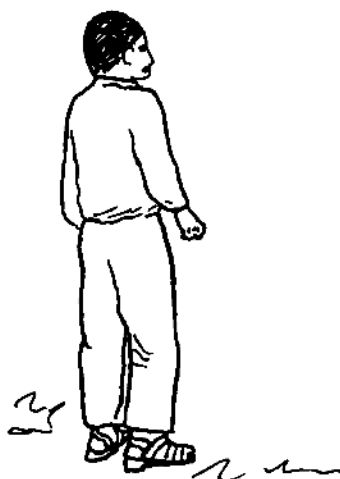
'la mula'

ra demu

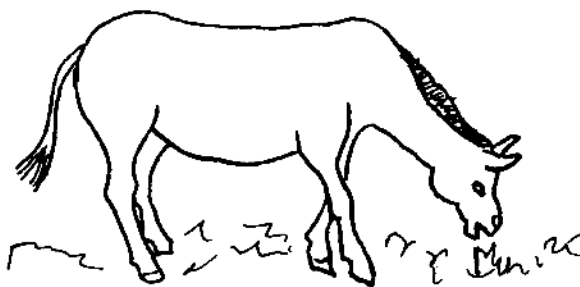
'chilacayote'

ra dafani

'el venado'



ra Pablo



ra fani

rá fani ra Pablo

I si rá fani ra Pablo.

I sa ra dapo na ra fani.

Ya bi nocra fani, porque niya.

El tono musical se escribe así: ´.

En español se usa esta rayita o acento para marcar la parte de la palabra que se pronuncia con más fuerza, pero en el otomí se usa para señalar el tono musical agudo de algunas palabras que se diferencian únicamente por el tono.

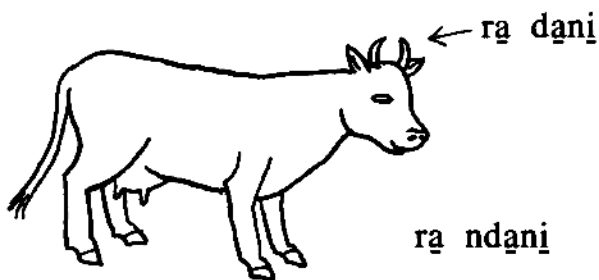
En los siguientes ejemplos, compara la palabra **ra** con la palabra **rá**. La palabra que lleva el tono agudo (´) significa 'su':

ra fani 'la mula' rá fani 'su mula'



rạ ngu

rạ ngu	'la casa'	rạ ngo	'la fiesta'
mạ ngu	'mi casa'	rạ ngu rạ Pablo	
mạ gu	'mi oreja'	rạ gu rạ Pablo	



rạ ndạnị

rạ ndạnị	'la vaca'
rạ dạnị	'el cuerno'
rạ dạnị rạ ndạnị	'el cuerno de la vaca'

rạ ndo	'el granizo'	mande	'ayer'
rạ Ando	'Antonio'	ninde	'en la tarde'



I si rá ndani rá José.

Bì ma rá ndani rá José, ì map'ua ja rá ngu rá Ando.

Nuna rá Ando mì ap'ua ja rá ngu.

Mì nanguì, bì nù ngue ya ombo rá ngu rá ndani.

Ra mafi ngue bì nsu.

N_uya d_adi pon_i. 'Ahora estoy mudando.'

D_adi pon_{na} nd_an_i. 'Estoy mudando la vaca.'

d_adi pon_i 'yo estoy mudando'

g_adi pon_i 'tú estás mudando'

di pon_i 'él está mudando'

M_ande d_a pon_{na} nd_an_i.

d_a pon_i 'yo mudé'

g_a pon_i 'tú mudaste'

b_i pon_i 'él mudó'

N_inde g_a pon_{na} nd_an_i.

g_a pon_i 'yo mudaré'

gui pon_i 'tú mudarás'

di pon_i 'él mudará'

Nuya dí ya. 'Ahora estoy hablando.'

dí	ya	'yo hablo'
guí	ya	'tú hablas'
i	ya	'él habla'

Mānde dá nya.

dá	nya	'yo hablé'
gá	nya	'tú hablaste'
bí	nya	'él habló'

Ninde ga nya.

ga	nya	'yo hablaré'
gui	nya	'tú hablarás'
di	nya	'él hablará'

Nuya dí nne ra demu.

dí	nne	'yo quiero'
guí	nne	'tú quieres'
i	nne	'él quiere'

'Ahora quiero chilacayote.'

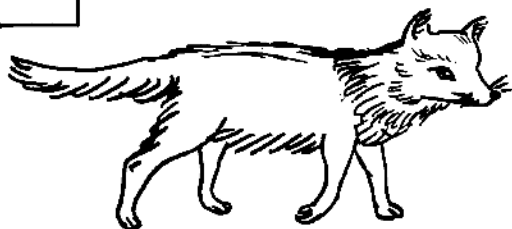
Mānde dá ne ra demu.

dá	ne	'yo quise'
gá	ne	'tú quisiste'
bí	ne	'él quiso'

Ninde ga nne ra demu.

ga	nne	'yo querré'
gui	nne	'tú querrás'
da	ne	'él querrá'

h



rā haho

ha

a

a	<u>a</u>	e	i	<u>i</u>	o	u	<u>u</u>
ha	<u>h</u> a	he	hi	<u>h</u> i	ho	hu	<u>h</u> u

rā haho	'la zorra'	goho	'cuatro'
rā dehe	'el agua'	mā saha	'mi dedo'
yoho	'dos'	rā foho	'mi panza'

Dādi ho rā m <u>u</u> .	'Me gusta la calabaza.'
H <u>i</u> n dādi ho rā j <u>o</u> .	'No me gusta el hongo.'

Rā haho ni tihi ngue ja te handi.

Bi nu ngue mmap'u rā biyu.

Di ho, porque i sa ra biyu.

Rā biyu p'uya, mi nu rā haho, i su.

I pādi ngue rā haho i sa rā biyu.

Bi ntihi, i honi ha di yānna te.

3

hyu

u	a	o
hyu	hya	hyo

hyu	'tres'	ra hya	'la palabra'
hyato	'ocho'	ra hyoya	'el pobre'
hyate	'sesenta'	ra hyote	'el asesino'

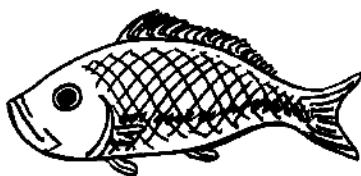


ra hmite

i	a	u
hmi	hma	hmu
hni	hna	hnu

ra hmi	'la cara'	ra hmute	'la muchacha'
ra hmite	'la máscara'	ra hnini	'el pueblo'
ra hnu	'el patrón'	ra hunhni	'la almohada'

ra hmite yoho yø hmite  hyu yø hmite   goho yø hmite    

ra hua

a	<u>a</u>	e	i	<u>i</u>
ua	u <u>a</u>	ue	ui	u <u>i</u>
hua	hu <u>a</u>	hue	hui	hu <u>i</u>

r <u>a</u> hu <u>a</u>	'el pescado'	r <u>a</u> huada	'el cajón'
r <u>a</u> hu <u>a</u> <u>hi</u>	'la milpa'	r <u>a</u> hmu <u>j</u> ua	'el armadillo'

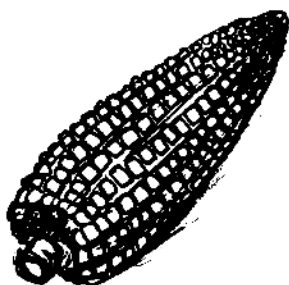
Ra hyoya i si hyu yø basi.

Hingui padi ha di japi te honi, porque i hyoya.

Di johya ya, porque jap'u yø hua.

Mande bi map'u ja ra dehe ngue ba pa yø hua.

Ba mpa hua. Hyatho yø hua ba pa.



rạ tha

ha	hạ	he	hi	hị	ho	hu	hư
tha	thạ	the	thi	thị	tho	thu	thư

rạ tha	‘la mazorca’	rạ dathе	‘el río’
rạ thebe	‘el collar’	rạ jathe	‘el mar’
rạ thehe	‘la tos’	rạ suthe	‘el mapache’

rạ thạhi	‘el hilo’
rạ nthạthị	‘el lazo’
rạ nthạthạ	‘la olotera’

Rạ suthe di ho dạ map'ư ja rạ huạhi.

Bi sa rạ thạ p'ư ja rạ huạhi.

Dạ guep'ư ja rạ dathе i pap'ư rạ suthe.

Bi sithe p'ư ja rạ dathе.



ra xito

xi
i

i	a	a
xi	xa	xa

ra xito	'la botella'	ra buxi	'el pollo'
ra xabu	'el jabón'	ra buxa	'la bolsa'
ra xaha	'la sombra'	ra daxi	'el jilote'
ra xano	'el jarro'	ra ixi	'la naranja'
ra ximo	'la jícara'	ra mmixi	'el gato'

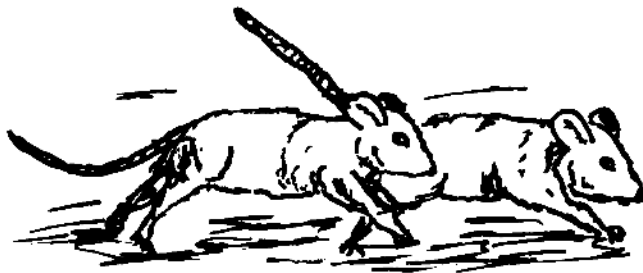
I ja ma xito p'u ja ma ngu ngue i po ra dehe.

Hingui nne ra dehe ma basi.

I nne ra xathe.

Janangue i mafi.

A nuyá, ya ga mma rá ngu ra Xuua, ga ma honna xathe.

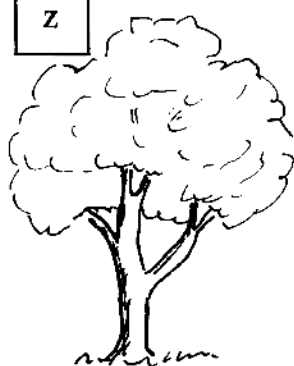


I si rá mmixi rá Maya. Ya hĩnte honnā mmixi, porque honnbābĩ rá hmu te si rá mmixi. Nup'ũ ja rá ngu, jap'ũ rá ximo po rá dehe si rá mmixi.

Bĩ map'ũ ja rá ngu yoho yø dangu. Mĩ nũ rá mmixi yø dangu, bĩ nsũ. Rá sudangu bĩ ne dā thogui. Hĩngui nne xtā ngop'ũ ja rá ngu, gue sũ dā hyo rá mmixi. Bĩ xihrá mmĩndanguui p'ũya gue hĩndĩ nsũ. Porque ya ja te si rá mmixi. Ya hĩngui honyø dangu.

A nuyá, ya op'ũ yø dangu p'ũ ja rá ngu rá Maya. Dā guehrá mmixi op'ũ ja rá ngu. Ya hĩnte di japi.

z



rā za

za
a



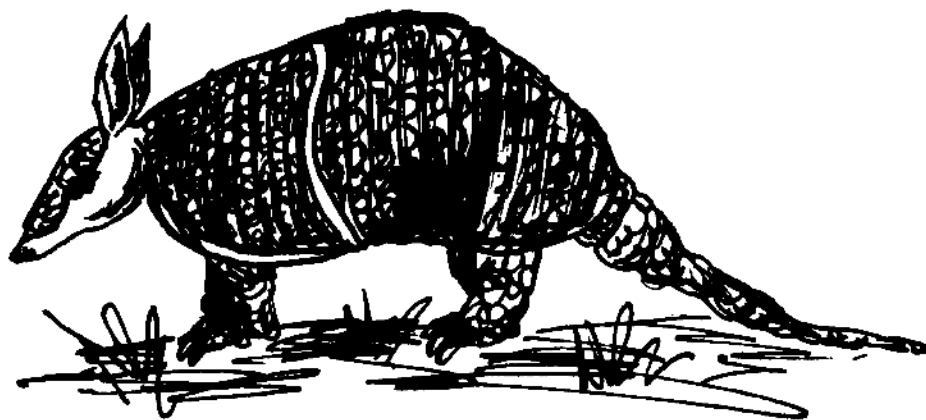
mā saha

sa
a

a	<u>a</u>	i	<u>i</u>	o	u	<u>u</u>
sa	<u>sa</u>	si	<u>si</u>	so	su	<u>su</u>
za	<u>za</u>	zi	<u>zi</u>	zo	zu	<u>zu</u>
xa	<u>xa</u>	xi	<u>xi</u>	xo	xu	<u>xu</u>
ha	<u>ha</u>	hi	<u>hi</u>	ho	hu	<u>hu</u>

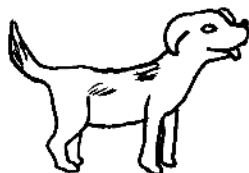
rā za	‘el árbol’	mā saha	‘mi dedo’
rā zabi	‘la laguna’	rā sibi	‘la lumbre’
rā zagu	‘la oreja’	rā mosa	‘la batea’
rā zahua	‘el ala’	mā su	‘mi abuela’
rā zānā	‘la luna’	rā sasi	‘el grano’
rā nzānā	‘la ortiga’	rā nsogui	‘la llave’

I pahra nhyaxi rā Lipe. Bi ma dapo rā Lipe, ba honnā za ngue dā yaxi. Bā tīnī xangu yø za. Bi dīnnā xiza. Bi dīnnā zajā. Bi dīnnā juaza.



Bí ja rá ngu rá hmuḵjua p'ʉ ja yø nzaṇa. Bì map'ʉ ja rá d̥athe rá hmuḵjua ngue bi siṭhe. Nūṇa rá hmuḵjua, bi hyannbʉ ja rá d̥athe ngue mmap'ʉ rá haho. Jan̄angue bi gohi tenḡutho rá pelota rá hmuḵjua. Rá haho p'ʉya, ya honì ha di za rá hmuḵjua. Ya himbì za, porque x̄a nnaxì rá x̄imo rá hmuḵjua.

Bì ma rá haho p'ʉya, da guehrá hmuḵjua bì ma. Nūṇa rá hmuḵjua ì map'ʉ ja rá huahì rá Ando. Mì nū rá hmuḵjua rá Ando, bi hyaxr̄a nzafi ngue di unnb̄abì rá hmuḵjua. Bi hyo rá hmuḵjua, di hoprá x̄imo rá hmuḵjua. I tuxp̄a ja rá huahì ngue bi tuhrá huahì.



ra fo'yo

ra fo'yo	'el perro'	ra ja'i	'la persona'
ra xi'yo	'la cobija'	te'o	'¿quién?'
ra mma'ye	'el cerro'	nu'a	'él, ella'

—¿Te'o rá fo'yo na bi zagui?

—Rá fo'yo ra Xuua na bi za'i.



Ra fo'yo i 'yo.

I 'yop'a ja ra 'yu.

ra 'yu	'el camino'	ra 'bida	'la guitarra'
ra 'ye	'la lluvia'	ra 'bifi	'el humo'
ma 'ue	'mi tío'	ra 'bomu	'la arena'
ra 'uini	'la espina'	ra 'dani	'el puente'

Guí nnu ni hya ra 'yu ra fo'yo ngue bi 'dagui. Bi ma porque mmap'a ma 'ue ngue da hyo. Porque ma 'ue hingui nu manho ra fo'yo ngue bi zagui. Ra fo'yo p'aya hingui nne da zo, porque padí ngue da zi ra mohi.

¿Te'lo i pap'u ja ra huah̃i hangū ra pa?
Ra hmiq̃ui i pap'u ja ra huah̃i hangū ra pa.

¿Te'lo i peni xañho ra pah̃ni?
Ra xisu i paḍi di mpeni xañho.

¿Te'lo i taṭha p'u ja ra ngu?
Ra daṭha'a i taṭha coña nthatha.

¿Te'lo di maṇda yø hmiq̃ui?
Nu'a to ra hmu, go di maṇda yø hmiq̃ui'a.

Nup'u ja ra ḍapo, ¿te'lo i ha ra nzafi?
Nu'a ha ra nzafi, gue'a hoña ḍafani.

¿Te'lo di ho ḍa za ra ḍangu?
Ra mmixi'a di ho ḍa za ra ḍangu.

¿Te'lo i ne tha?
Nugui, nu'i.



rā n'i



n'na

rā n'i	'el chile'
rā n'ai	'el zorillo'

n'na	'uno'
man'na	'otro'
mi'da	'otros'
hin'na	'no'

Ya hinguī nne dā maxqui.

Mānde rā 'yetho.

Dā guehya rā 'yetho.

Ni xūdi di n'ye.

Ni māni di n'ye.

¿Temā pa dā maxqui?



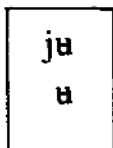
Nuna ra Ando hĩndi ho di n'yo. Hĩngui nne di n'yo p'u ja ra 'yu. N'na ra pa p'uya, nup'u ja ra huahĩ, ra Ando bi dĩn'a n'na ra pada ngue xi dũ. Nuya yø zahua ra pada bi japrã hyo para ngue di n'yo maya.

Ra Ando bi xihyø ja'i ngue ya da ma di n'yo maya. Ya himma hyoni ngue di n'yo p'u ja ra 'yu. Ra Ando i map'u ja ra mma'ye. Tengutho ra pada ngue i 'yo maya, bi ne ra Ando ngue di njap'u.

Ra Ando p'uya, i nsop'u ja yø 'uini. Mi nangui, i xihyø ja'i ngue hinni mantho da hyoni ha di n'yo maya. Man'na xanho ngue di n'yo p'u ja ra 'yu.



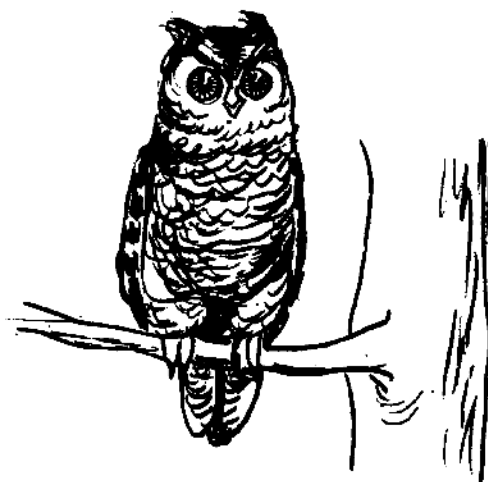
ra ju



u	u	u
su	sū	sū
		sui
		fui

ra ju	'el frijol'	ra 'bu	'el trapiche'
ra u	'el tecolote'	ra 'buhu	'el sembrador'
ra sucua	'el papel'	ra pozu	'el mahuquite'
ra xozu	'el insecto'	ra 'yu	'el bejuco'
ra guni	'la molendera'	ra 'yuza	'la raíz'
guto	'nueve'	ra 'yuga	'el cuello'
ma mmui	'mi corazón'	ra 'yui	'el cigaro'
ma fui	'mi sombrero'	xan'u	'le duele'
ra sui	'dificultades'	i 'bui	'él vive'

Dadi ho ga tu ra ju. Nu ra 'boju, xancui ngue xanjuni. A nu ra dasuju, ma datho ngue xanho'a, porque xongui.



N'na ra n'yohu bi ma dapu ngue da honna u. I sui
ngue hinda japi di n'aha ngue ra xui. Porque ra u i
map'u ja ra ngu ra n'yohu ngue ra xui. Janangue ra
n'yohu bi ma da honna u ngue da hyo.

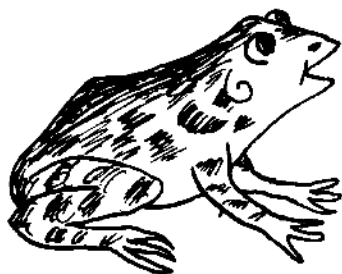
Bi tho ra n'yohu p'u ja ra za ra u. Bi nyauu ra u
p'uya.

—A nuya gra u, ga soya. Ga ho'i conna nzafi ya.

—Hin'na, ogui hogui, conquema amigo'i. Guí nnu
ngue nup'u ja ni ngu ja di tup'u ngue ra xui.

—Hin'na, hinma amigo'i. Porque nup'u ja ma ngu
hin gadi jaqui ngue ga n'aha. Guí mafi ngue ra xui.
Janangue ga ho'i ya.

ε	ε
---	---



rā 'ue

'ue
ε

a

rā 'uε

'uε
ε

rā 'ue	'la rana'	rā 'uε	'el mosquito'
rā dese	'el capulín'	rā dε	'la frente'
rā denxi	'la cebolla'	rā ndε	'el mecapal'
rā peni	'el durazno'	rā bε	'el ladrón'
rā ndega	'la manteca'	rā sεtɔ	'la avispa'
rā xithe	'la tabla'	rā sεfi	'chomite'
rā de'yo	'el borrego'	mbεhi	'viernes'

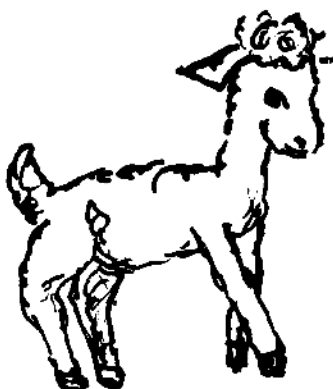
N'na rā 'uε bi ma di zengua n'na rā 'ue.

Pε rā 'ue i tɔ mǎnthuhɔ.

Bi hyandi ngue ya bǎ ɛp'ɔ rā 'uε.

Bi yacrǎ ne ngue dǎ za.

Rā 'ue p'ɔya, bi za rā 'uε.



N'na rā zi dē'yo mī 'yop'u ja rā 'yū. Nup'u ja rā 'yū p'aya, rā dē'yo bī nthēui n'na rā haho. Rā haho bi zenguate, bi 'yēmbi:

—Xcāde ague grā dē'yo.

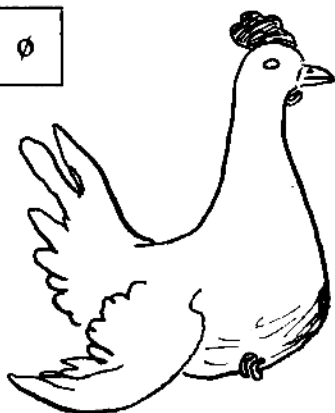
Rā dē'yo bi 'yēnā:

—Xcāde grā haho. ¿Te gādī ja ya? —bi 'yēmbi.

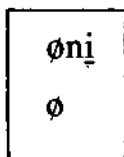
Rā haho bi 'yēnā:

—Ya xāntho. Māhotho nī xi'yo guí he, ague grā dē'yo. Gā 'da'i gato bexu, porque xānsegui —bi 'yēnā haho.

Janāgue rā dē'yo bi jajpā rá xi conā 'yaxī. Pē rā haho hīngui pādī ha di hye rā xidē'yo. Porque rā dē'yo, hīngrā jā'ītho bī meprā xi, sinoque ya ī mī'a ngue ja rá xidē'yo. Rā haho bi gaxrā xidē'yo ngue dā bīdī, porque ya hīngui tīnī ha di japi ngue dā hye rā xidē'yo.



ra ønī

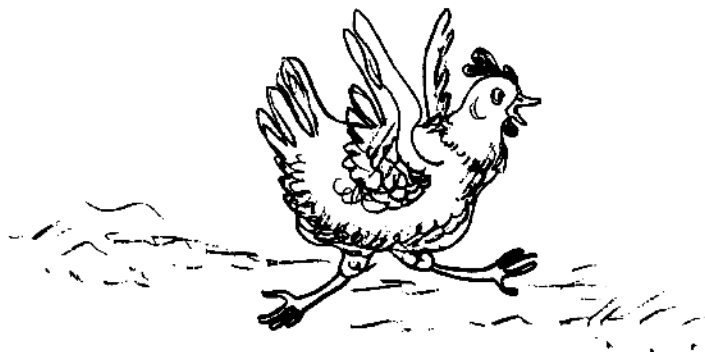


o	ø
ngo	ngø
ndo	ndø

ra ønī	'la gallina'	ra tøhø	'el bordón'
ra ja'ønī	'el pavo real'	ra ngø	'la carne'
ra dønī	'la flor'	ra ndøfani	'el caballo'
ra tømø	'la mariposa'	ra nsøya	'la trenza'
ra tamfø	'el gallo'	ra yømfø	'la caña'
ra sūmfø	'la gallina'	ra mbøhø	'el catrín'



Ra ønī ngue ra sūmfø, ya bi nhui. N'na pa ngu
 n'na pa i hui. Nu'a rá hmu ra ønī di petyø do'ni i hu
 rá ønī. Nu'mø ya bi peti xangu yø do'ni, i tuxyø do'ni
 p'u ja ra tienda.



Nup'u ja rá ngu n'na rá n'yohu mi 'bup'u n'na rá øni. Rá øni mi 'bui xanho. Di johya rá øni porque rá hmu i 'uini xanho. N'na pa ngu n'na pa i sa rá detha. Juadi da za rá detha, di nsithe p'uya. Nu'a rá øni di johya ngue hin tema hya. Pe bi 'yehra pa ngue nu'a yø mmen'øni di n'yembí:

—Ni xudi ya ga siui rá sit'an'i, ga sa ma øniui
—di n'yembí.

Mi 'yøhra øni te mmanyø hmu, bi ma, bi 'dagui.
Yø mmen'øni p'uya embra øni:

—Dami tømhma grá øni, dami tømhma.

Pe rá øni hingui øde te sifi. Sinoque man'na ngue bi 'dagui, ni titho ya, hinha rá nzegui.

t'	ts'
----	-----



mā to



rā t'o



rā tasa



rā t'assa

a	o
ta	to
t'a	t'o

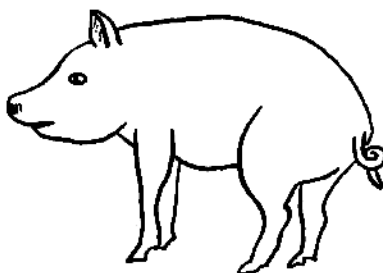
rā t'o	'el piojo'	rā t'assa	'la abeja'
rā t'u	'la troja'	rā t'afi	'la panela'
rā nt'o	'la cuna'	rā t'abi	'la coa'



rā ts'i

a	o
t'a	t'o
ts'a	ts'o

rā ts'i	'el diente'	rā ts'adi	'el puerco'
rā ts'apo	'el chicle'	rā ts'oqui	'el pecado'
rā ts'afi	'dolor de la muela'	rā t'ots'i	'la cama'

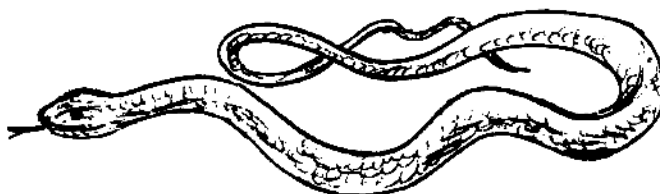


Mi 'bua n'na ra n'yohu ngue ra hyoya. Mi si n'na
ra ts'adi. Nuna ra ts'adi emmei di ho da zi ra t'afi.
Hondra t'afi, hondra t'afi i honi ngue da zi. Nu'a ra
n'yohu bi mbocue. Bi 'yena:

—Ma ga fehma ts'adi, porque xangu ra nts'oni orque
—bi 'yena.

Ra ts'udi bi 'dagui, i map'a ja n'na ra huahi.
Xangu ra nts'oni bi 'yot'e. Ra hmu ra ts'adi ya
man'natho bi mbocue ngue njumbi'a ra nts'oni bi 'yotra
ts'adi.

c'



ra c'ɛya

ɛ	a	o
c'ɛ	c'a	c'o

ra c'ɛya	'la víbora'	ra c'ani	'el quelite'
ra c'oi	'el molde'	ra c'anja	'la endibia'

ra c'anguj	'azul'
ra c'axt'i	'amarillo'
ra t'axi	'blanco'

xanc'a	'está mojada'
xanho	'está bien'
hinguj ho	'no está bien'
xants'o	'está feo'



Bi ma ra nthonc'ani n'na ra xisu. Bi dexra canasta da catyø c'ani. Nup'u ja ra huahi ba honyø c'ani. Mi jap'u xangu yø c'ani. Mi jap'u yø xitha, yø landru, yø xac'ani, yø guinc'ani, yø c'anja.

Ra humbi ra taca nts'edi. Ya nne da ma ra ngu p'uya. Pe nup'u ha bi thogui, bi nu n'na ra c'eya. Ra ndi fatyø 'ye ra xisu ngue bi 'dagui. Bi 'yenna canasta, bi c'uas'yø c'ani, bi zop'u.



Ra cuento ra dīncua.

N'na ra zi dīncua mī ja rá ngu. Bi zōnnā haho
p'aya ngue bi zengua. Bi 'yēmbi:

—Xqui hats'i, grā dīncua.

Ra dīncua p'aya bi 'yēnā:

—Xqui hats'i, grā haho.

Ra haho bi 'yēnā:

—¿Ua hīnguī nne gui 'yōrcā ra mātē gā tho'its'a
mbo nī ngu? —bi 'yēnnā haho.

Ra dīncua bi 'yēnā:

—Hīn'nā. Porque hīnguī ho mā ngu. Hīnguī ponguī
ha guī mmī —bi 'yēmbi.

Bi 'yēnnā haho p'aya:

—Pe squerāngue gui cucambo ra goxthi. Porque
xānsegui —bi 'yēnnā haho.

—A nu'a ngue goxthi guí mmi, ya xanho'a —enna dīnsua—. Pe ngue gui tojni do'yo mbo ra ngu, nu'a hīn'na'a. Porque hīngui pongui ha guí mmi —bi 'yēmbi.

Bi japi ngue bi mī'ambo ra goxthi p'uya. Ra haho p'uya thāt'i, thāt'i 'da mīts'u ngue i ma mbo, astā bi yut'ambo xanho rá do'yo. Bi hyōn'athi ra dīnsua p'uya. Ra dīnsua p'uya bi 'yēnna:

—Pe ya gā 'yēnga thi n'yō —bi 'yēmbi.

Ra haho bi 'yēna:

—Hīn'na cuø. Gue 'yo gadi u ngue dadi nts'it'ui ua —bi 'yēmbi.

Ya go nī mī'a goxthi ra dīnsua p'uya. Nu'mø 'ye, ya go i sū ra 'ye'a. Ra haho hīnte di jatho, porque ombo.



ra dä

dä

ä

a

a

ä

da

da

dä

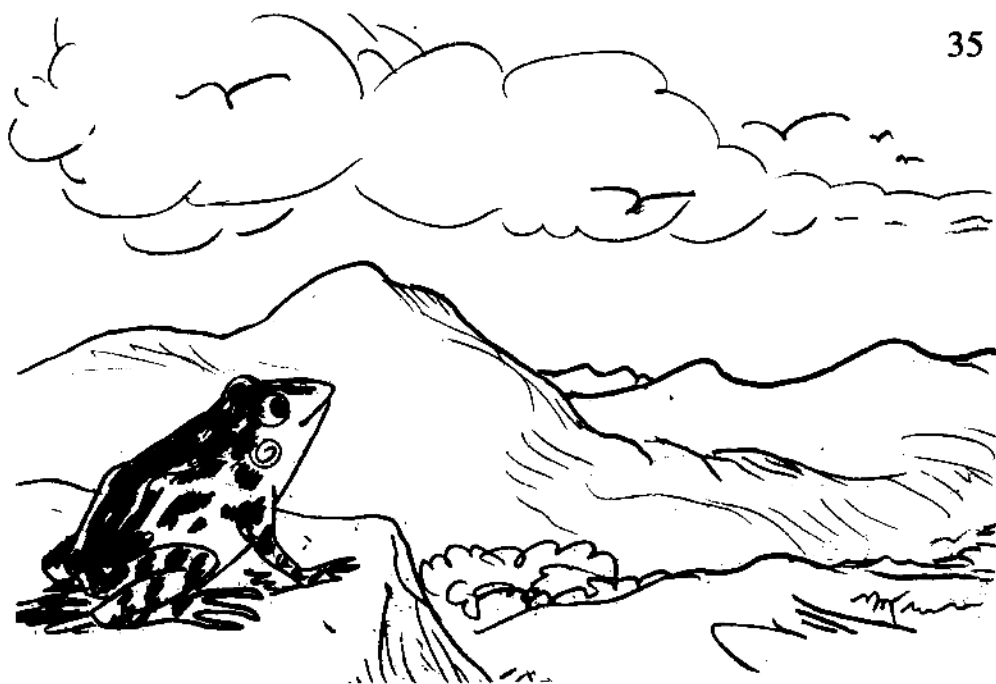
mä dä	'mi ojo'	ra mäi	'el cangrejo'
mä xä	'mi uña'	ra täi	'el mercado'
mä xäthe	'mi sudor'	ra häi	'la tierra'
ra ä	'la pulga'	ra bəhäi	'el lodo'
ra fädi	'la cárcel'	ra fonthäi	'el polvo'
ra ofädi	'el preso'	ra mmäjä	'el cura'

I zomma dä ngue bi zo ra häi.

Ya hīndī hētra letra.

A nuya dí pādī ngue dī mpun'yadä'a ga n'ə mā dä.

Dāmī nūrqui ts'ə mā dä.



I 'bup'u ja rā nenthe n'na rā 'ue. I handyø pada
ngue bi 'yo maya. Rā 'ue p'uya emmei siya gue di
n'yo maya. Pe hingui sä.

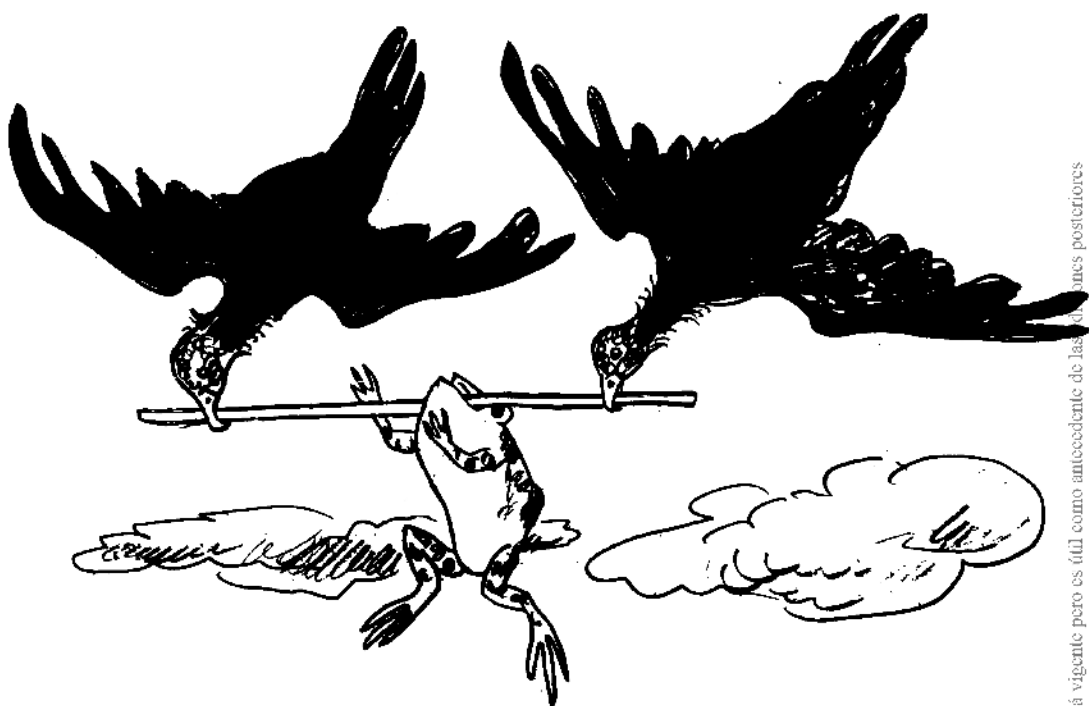
Man'na rā pa p'uya, n'na rā pada bi mip'u jomp'u
'buhra 'ue. Rā 'ue bi 'yembra pada:

—Ague grā pada, nu'i guí 'yo maya. Pe nugä
p'uya, hangū rā pa guecua häi dí säcä —bi 'yenna 'ue.

Rā pada p'uya bi 'yembi:

—¿Ua guí nne guí n'yo maya, grā 'ue? Nu'mø guí
nne, da zä 'mø —bi 'yembi.

Rā 'ue p'uya bi nthede, di johya gue xihra pada
gue da zä di n'yo maya.



Bì ma rā pada p'uya, ngue bā nyaui man'na rā pada. Nū'u p'uya, bi hyon'a n'na rā za ngue bi sane. Nūp'u mādē rā za, ja bi sane p'u rā 'ue. Bì ma yø pada p'uya, zūp'u rā 'ue ja rā za.

Ya di johya rā 'ue ngue ya 'yo maya. Bì nya p'uya, bi 'yēnā:

—Jammadigui, ngue guí xāngui ngue gā n'yo maya. Nūya, ya dí 'yo maya ya —bi 'yēnna 'ue.



Høntho bi man'a p'uya, bi dāgui ngue bi xocrá ne.
Bi thøhrā za 'mø mi nya. Bi dā p'uya. Yø pada p'uya,
ɛnā:

—Huɛcāte rā 'ue. Majuani ngue 'yo maya ya. Pe ya
ni ma häi —ɛnyø pada.

Rā 'ue p'uya, badi nhaxqui, bā 'yo maya, ni ga'i
ngue ya bā tāgui. Astā di nixtyø dā ngue i sū ngue 'yo
maya. Mi zo häi p'uya, di føhni. Bi 'yenna sāgui p'uya
ngue i nne dā ma maya mahøn'a. Pe ya himbi zā.
Mambi ngastho p'uya, ngue ya hingui sā dā ma maya.
Ja bi guacua rá cuento rá 'ue ya.

Vocales nasalizadas se presentan subrayadas	<u>a</u>	ya	‘cabeza’
	<u>i</u>	gui	‘grillo’
	<u>u</u>	gu	‘oreja’
	<u>ε</u>	‘ue	‘mosquito’
Letras del alfabeto español con uso especial	h	haho	‘zorra’
	x	xito	‘botella’
	z	za	‘árbol’
Otras letras distintas.	ä	dä	‘ojo’
	ε	‘ue	‘rana’
	ø	øni	‘gallina’
	u	ju	‘frijol’
Una pausa entre dos letras.	’	fo’yo	‘perro’
Combinaciones especiales.	t’	t’o	‘piojo’
	ts’	ts’i	‘diente’
	c’	c’eya	‘víbora’

Idioma: Otomí de Tenango de Doria, Hidalgo

Investigador Lingüístico: Ricardo Blight B.

Esta edición consta de 250 ejemplares

Q3-34

se terminó de imprimir este libro
el día 16 de abril de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.